**Средства языковой стилизации в тексте либретто Рихарда Вагнера к опере «Золото Рейна»**

Гаврилюк Мария Александровна

Студентка Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия

Наследие композитора Рихарда Вагнера широко изучено с различных сторон: известны источники, на которые Вагнер опирался при работе над своими оперными либретто, исследованы сюжеты и символы в его текстах, проанализирована музыкальная составляющая вагнеровской музыкальной драмы. Однако наблюдается практически полное отсутствие языковедческих исследований, центром внимания которых стал бы язык Вагнера и стиль его оперных либретто, анализируемый с точки зрения исторической стилистики.

Оперное либретто считается вторичным текстом, в значительной степени подчиненным, с одной стороны, первичному тексту-основе, а с другой стороны — музыке [Gier: 6–7], поэтому может возникнуть впечатление, что язык либретто едва ли имеет художественную ценность. Однако известно, что Вагнер в такой степени перерабатывал изначальные источники сюжетов к либретто, что его конечный текст можно считать самостоятельным произведением (в особенности это касается тетралогии «Кольцо Нибелунга»), а также, что в его концепции музыкальной драмы слово не занимает подчиненного положения по отношению к музыке — язык и стиль либретто играет в восприятии оперы важную роль [Wagner: 50–54]. Поскольку при создании текста либретто композитор обращался к германскому эпосу и переосмыслял немецкое культурное наследие, это должно было найти отражение в языке либретто, к примеру, в форме стилизации — под стилизацией мы понимаем «подражание манере повествования, стилю речи и т. п., типичным для какого-л. жанра, социальной среды, эпохи и т. п.», при этом учитываем, что стилизация может быть жанровой и исторической [Ахманова: 454].

Цель доклада состоит в том, чтобы выделить языковые средства стилизации текста либретто Рихарда Вагнера к опере «Золото Рейна». Материалом для работы послужил полный текст либретто, проанализированный с точки зрения исторической стилистики посредством семантико-стилистического анализа и стилостатистического метода.

Анализ показал, что в либретто используются языковые средства для создания как жанровой, так и исторической стилизации. Основным способом исторической стилизации текста является используемая лексика; в тексте либретто можно выделить следующие категории лексики:

1. Лексические единицы, значительно устаревшие к моменту написания либретто: *Nicker* в обращении Альбериха к девам Рейна (вероятнее всего, Вагнер использовал средненижненемецкую лексему *nicker / necker,* которой обозначались мифологические существа, обитающие в воде), *Wag* в значении «движущийся поток воды» — встречается в напеве дочерей Рейна (лексема употребляется в старогерманском эпосе, до XVII века сохранялась в ряде диалектов) и пр.

2. Лексические единицы, устаревшие до XIX века, но вновь вошедшие в состав немецкого литературного языка в XIX веке (в основном в стиль художественной литературы) благодаря возросшему интересу к национальному прошлому; как правило, принадлежат высокому стилю: *Minne* (любовь), *hehr* (славный, величественный), *Gemahl* (супруг), *freien* (свататься) и пр.

3. Диалектные лексемы и формы: *Geck* — «дурак» (нижнесаксонский диалект), wäg’ (нижненемецкие диалекты), hieher — «сюда» (швейцарский диалект) и т.д.

4. Устаревшие грамматические формы — *dem Manne, dem Truge, Gotte, zum Vertrage; brächten, frügen, hülfte, ward* и т.д.

К средствам выражения жанровой стилизации отнесем парные сочетания (*Paarformel, Zwillingsformel*), которые играли важную роль в устной поэтической традиции [Burger: 34]; в тексте либретто также выделим несколько групп парных сочетаний:

1. Устоявшиеся парные сочетания: *Haus und Herd, Dach und Fach, Stock und Stein, Nacht und Nebel* и пр.

2. Парные сочетания, входящие в состав устойчивых выражений, но используемые в тексте либретто в измененном виде или вне привычного контекста: *Tür und Tor* (из фраземы *einer Sache Tür und Tor öffnen*), *Ruh’ und Rast* (субстантивация глаголов в устоявшемся парном сочетании *ruhen und rasten*) и пр.

3. Авторские парные сочетания, которые не являются устоявшимися, но по структурным признакам соответствуют парным сочетаниям и, вероятнее всего, были намеренно введены в текст для усиления эффекта стилизации: *Wandel und Wechsel, Wehr und Wall, Saal und Schloss.*

На синтаксическом уровне для жанровой стилизации используется большое количество генетивных конструкций с препозитивным генетивом: *des Goldes Schlaf, meines Freiers Pracht, der Minne Macht, der Liebe Lust* и пр. Препозитивный генетив был типичен для ранних этапов развития немецкого языка, однако с XVI-XVII веков стал вытесняться постепенно преобладавшим постпозитивным генетивом [Адмони: 179]. Возможно, к выбору такого стилистического средства Вагнера подтолкнули литературные источники — к примеру, «Песнь о Нибелунгах» в переводе Зимрока. В качестве синтаксических средств исторической стилизации активно используются также дативные конструкции: …*entstand dir die ragende Burg*, …*ich mir von aussen gewinne die Welt*, *…sind sie dir Spiel…*.

Таким образом, Вагнер активно использует языковые средства для создания обеих форм стилизации, при этом стилизация затрагивает все уровни языка, включая фонетический, который мы не затрагиваем по той причине, что основные фонетические особенности текстов Вагнера (аллитерационный стих) подробно описаны в научной литературе.

Список литературы:

1. Адмони В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка. М., 1963.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.

3. Burger H. Paarformeln und Paarformen des Deutschen „revisited“ — unter historischem Aspekt // Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии. Сборник научных трудов к 100-летию профессора И. И. Чернышевой. 2001. С. 31-57.

4. Gier A. Das Libretto. Theorie und Geschichte einer musikoliterarischen Gattung. Darmstadt, 2000.

5. Wagner R. Oper und Drama. Leipzig, 1852.